

# Κατὰ Μαθθαῖον

## Kata Maththaion

### Volgens Matteus

#### Direkte Vertaling

<sup>1</sup>Register van die afstamming van Jesus Christus, Seun van Dawid, Seun van Abraham.

<sup>2</sup>Abraham het Isak verwek, Isak het Jakob verwek, Jakob het Juda en sy broers verwek,

<sup>3</sup>Juda het Peres en Serag by Tamar verwek, Peres het Gesron verwek, Gesron het Ram verwek,

<sup>4</sup>Ram het Amminadab verwek, Amminadab het Nagson verwek, Nagson het Salmon verwek,

<sup>5</sup>Salmon het Boas by Ragab verwek, Boas het Obed by Rut verwek, Obed het Isai verwek,

<sup>6</sup>Isai het

**1:1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ  
Biblos geneseōs Iēsou Christou huiou  
Register van afstamming/wording van Jesus Christus Seun

Δαυίδ υἱοῦ Ἀβραάμ . **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν  
Dauid huiou Abraam . Abraam egegnēsen ton  
van Dawid Seun van Abraham. Abraham hy het verwek die

Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ  
Isaak , Isaak de egegnēsen ton Iakōb , Iakōb de  
Isak , Isak en hy het verwek die Jakob , Jakob en

ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ,  
egegnēsen ton Ioudan kai tous adelfous autou ,  
hy het verwek die Juda en die broers van hom,

**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ  
Ioudas de egegnēsen ton Fares kai ton Dzara ek  
Juda en hy het verwek die Peres en die Serag by/uit

τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ  
tēs Thamar, Fares de egegnēsen ton Hesrōm, Hesrōm  
die Tamar , Peres en hy het verwek die Gesron , Gesron

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
de egegnēsen ton Aram , Aram de egegnēsen ton  
en hy het verwek die Ram , Ram en hy het verwek die

Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,  
Aminadab , Aminadab de egegnēsen ton Naassōn ,  
Amminadab, Amminadab en hy het verwek die Nagson ,

Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ  
Naassōn de egegnēsen ton Salmōn , Salmōn de  
Nagson en hy het verwek die Salmon , Salmon en

ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ  
egegnēsen ton Boes ek tēs Rhachab, Boes de  
hy het verwek die Boas by/uit die Ragab , Boas en

ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ  
egegnēsen ton Iōbēd ek tēs Rhouth, Iōbēd de  
hy het verwek die Obed by/uit die Rut , Obed en

ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν  
egegnēsen ton Iessai , Iessai de egegnēsen ton  
hy het verwek die Isai , Isai en hy het verwek die

#### 1983-vertaling

<sup>1</sup>Die geslagsregister van Jesus Christus, die Seun van Dawid, die seun van Abraham: <sup>2</sup>Abraham was die vader van Isak, Isak van Jakob, en Jakob van Juda en sy broers;

<sup>3</sup>Juda was die vader van Peres en Serag by Tamar, Peres van Gesron, en Gesron van Ram;

<sup>4</sup>Ram was die vader van Amminadab, Amminadab van Nagson, en Nagson van Salmon;

<sup>5</sup>Salmon was die vader van Boas by Ragab, Boas van Obed by Rut, Obed van Isai;

<sup>6</sup>Isai was die vader van

## Direkte Vertaling

Dawid, die koning, verwek. Dawid het Salomo by die vrou van Urija verwek, <sup>7</sup>Salomo het Rehabeam verwek, Rehabeam het Abia verwek, Abia het Asa verwek,

<sup>8</sup>Asa het Josafat verwek, Josafat het Joram verwek, Joram het Ussia verwek,

<sup>9</sup>Ussia het Jotam verwek, Jotam het Agas verwek, Agas het Hiskia verwek,

<sup>10</sup>Hiskia het Manasse verwek, Manasse het Amon verwek, Amon het Josia verwek,

<sup>11</sup>Josia het Jojagin en sy broers verwek ten tye van die Babiloniese ballingskap.

<sup>12</sup>Ná die Babiloniese ballingskap het Jojagin Sealtiel verwek, Sealtiel het Serubbabel verwek,

<sup>13</sup>Serubbabel het Abihud verwek, Abihud het Eljakim verwek,

Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα  
Dauid ton basilea . Dauid de egennēsen ton Solomōna  
Dawid die koning . Dawid en hy het verwek die Salomo

ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7**Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν  
ek tēs tou Ouriou , Solomōn de egennēsen  
by/uit die (vrou) van Urija , Salomo en hy het verwek

τὸν Ῥοβοάμ , Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά , Ἀβιά  
ton Rhoboam , Rhoboam de egennēsen ton Abia , Abia  
die Rehabeam, Rehabeam en hy het verwek die Abia , Abia

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8**Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
de egennēsen ton Asaf , Asaf de egennēsen ton  
en hy het verwek die Asa , Asa en hy het verwek die

Ἰωσαφάτ , Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ , Ἰωράμ  
Iōsafat , Iōsafat de egennēsen ton Iōram , Iōram  
Josafat , Josafat en hy het verwek die Joram , Joram

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9**Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν  
de egennēsen ton Odzian, Odzias de egennēsen ton  
en hy het verwek die Ussia , Ussia en hy het verwek die

Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ , Ἀχάζ δὲ  
Iōatham , Iōatham de egennēsen ton Achadz , Achadz de  
Jotam , Jotam en hy het verwek die Agas , Agas en

ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν , **10**Ἐζεκιᾶς δὲ ἐγέννησεν  
egennēsen ton Hedzekian, Hedzekias de egennēsen  
hy het verwek die Hiskia , Hiskia en hy het verwek

τὸν Μανασσῆ , Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶς,  
ton Manassē , Manassēs de egennēsen ton Amōs ,  
die Manasse , Manasse en hy het verwek die Amon ,

Ἀμῶς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11**Ἰωσίας δὲ  
Amōs de egennēsen ton Iōsian , Iōsias de  
Amon en hy het verwek die Josia , Josia en

ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ  
egennēsen ton Iechonian kai tous adelfous autou  
hy het verwek die Jojagin en die broers van hom

ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12**Μετὰ δὲ τῆν  
epi tēs metoikesias Babulōnos . Meta de tēn  
ten tye van die ballingskap van Babilon . Na en die

μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,  
metoikesian Babulōnos Iechonias egennēsen ton Salathiēl ,  
ballingskap van Babilon Jojagin hy het verwek die Sealtiel ,

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13**Ζοροβαβέλ  
Salathiēl de egennēsen ton Dzorobabel , Dzorobabel  
Sealtiel en hy het verwek die Serubbabel , Serubbabel

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν  
de egennēsen ton Abioud , Abioud de egennēsen  
en hy het verwek die Abihud , Abihud en hy het verwek

## 1983-vertaling

koning Dawid. Dawid was die vader van Salomo by die vrou van Urija;  
<sup>7</sup>Salomo was die vader van Rehabeam, Rehabeam van Abia en Abia van Asa;

<sup>8</sup>Asa was die vader van Josafat, Josafat van Joram, en Joram van Ussia;

<sup>9</sup>Ussia was die vader van Jotam, Jotam van Agas, en Agas van Hiskia;

<sup>10</sup>Hiskia was die vader van Manasse, Manasse van Amon, en Amon van Josia;

<sup>11</sup>Josia was die vader van Jojagin en sy broers. Toe is die volk weggevoer na Babilonië toe.

<sup>12</sup>En na die Babiloniese ballingskap was dit so: Jojagin was die vader van Sealtiel, en Sealtiel van Serubbabel;

<sup>13</sup>Serubbabel was die vader van Abihud, Abihud van Eljakim,

## Direkte Vertaling

Eljakim het Asor verwek,

<sup>14</sup>Asor het Sadok verwek, Sadok het Agim verwek, Agim het Elihud verwek,

<sup>15</sup>Elihud het Eleasar verwek, Eleasar het Mattan verwek, Mattan het Jakob verwek,

<sup>16</sup>Jakob het Josef verwek, die man van Maria, by wie Jesus wat Christus genoem word, verwek is.

<sup>17</sup>Al die geslagte vanaf Abraham tot Dawid was dus veertien geslagte, en van Dawid tot die Babiloniese ballingskap veertien geslagte, en vanaf die Babiloniese ballingskap tot Christus veertien geslagte.

<sup>18</sup>Die geboorte van Jesus Christus was só: Toe Maria, sy moeder, aan Josef verloof was, voor hulle intiem verkeer het, het dit geblyk dat sy swanger is deur die Heilige Gees.

<sup>19</sup>Josef, haar man, was wetsgehoorsaam, maar

τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζῶρ,  
ton Eliakim , Eliakim de egennēsen ton Adzōr,  
die Eljakim , Eljakim en hy het verwek die Asor ,

**14** Ἀζῶρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ  
Adzōr de egennēsen ton Sadōk , Sadōk de  
Asor en hy het verwek die Sadok , Sadok en  
ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
egennēsen ton Achim, Achim de egennēsen ton  
hy het verwek die Agim , Agim en hy het verwek die

Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ  
Elioud , Elioud de egennēsen ton Eleadzar , Eleadzar  
Elihud , Elihud en hy het verwek die Eleasar , Eleasar

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν  
de egennēsen ton Matthan , Matthan de egennēsen  
en hy het verwek die Mattan , Mattan en hy het verwek

τὸν Ἰακῶβ, **16** Ἰακῶβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν  
ton Iakōb , Iakōb de egennēsen ton Iōsēf ton  
die Jakob , Jakob en hy het verwek die Josef die

ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ  
andra Marias , eks hēs egennēthē Iēsous ὁ  
man van Maria, by/uit sy wie Hy is verwek/gebore Jesus die

λεγόμενος χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ  
legomenos christos . Pasai oun hai geneai apo  
wat genoem word Christus. Al dus die geslagte vanaf

Ἀβραάμ ἕως Δαυίδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς  
Abraam heōs Dauid geneai dekatessares , kai apo tēs  
Abraham tot Dawid geslagte veertien , en vanaf die

μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ  
metoikesias Babulōnos heōs tou Christou geneai  
ballingskap van Babilon tot die Christus geslagte

δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις  
dekatessares . Tou de Iēsou Christou hē genesis  
veertien . Van die en Jesus Christus die geboorte

οὕτως ἦν . μνηστευθεῖσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας  
houtōs ēn . mnēsteutheisēs tēs mētros autou Marias  
só dit was. toe sy verloof was die moeder van Hom Maria

τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη  
tō Iōsēf , prin ē sunelthein autous heurethē  
aan die Josef , voor om intiem te verkeer hulle sy is bevind

ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ  
en gastri echousa ek pneumatatos hagiou . Iōsēf  
in baarmoeder wat het deur Gees Heilige. Josef

δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ  
de ho anēr autēs , dikaios ὢn kai  
en die man van haar, wetsgehoorsaam terwyl hy was maar

## 1983-vertaling

en Eljakim van Asor;

<sup>14</sup>Asor was die vader van Sadok, Sadok van Agim, en Agim van Elihud;

<sup>15</sup>Elihud was die vader van Eleasar, Eleasar van Mattan, en Mattan van Jakob;

<sup>16</sup>Jakob was die vader van Josef, die man van Maria uit wie gebore is Jesus wat Christus genoem word.

<sup>17</sup>Altesaam was daar dus veertien geslagte van Abraham af tot by Dawid, veertien van Dawid af tot by die Babiloniese ballingskap en veertien van die Babiloniese ballingskap af tot by Christus.

<sup>18</sup>Hier volg nou die geskiedenis van die geboorte van Jesus Christus. Toe sy moeder Maria nog aan Josef verloof was, het dit geblyk dat sy swanger is sonder dat hulle gemeenskap gehad het. Die swangerskap het van die Heilige Gees gekom.

<sup>19</sup>Haar verloofde, Josef, wat aan die wet van Moses getrou was maar

## Direkte Vertaling

wou haar nie in die openbaar verneder nie, en het besluit om in die geheim die verlowing met haar te verbreek.

<sup>20</sup>Toe hy dit oorweeg het, het daar 'n engel van die Here in 'n droom aan hom verskyn en gesê: "Josef seun van Dawid, moenie bang wees om Maria as jou vrou by jou te neem nie, want wat in haar verwek is, is deur die Heilige Gees.

<sup>21</sup>Sy sal geboorte gee aan 'n Seun, en jy moet Hom Jesus noem, want Hy sal sy volk van hulle sondes verlos."

<sup>22</sup>Dit alles het gebeur sodat vervul sou word wat deur die Here deur middel van die profeet gesê is:

<sup>23</sup>"Kyk, die maagd sal swanger word en geboorte gee aan 'n Seun, en hulle sal Hom Immanuel noem," wat vertaal word: "God is met ons."

μή θέλων αὐτήν δειγματίσαι , ἐβουλήθη  
 mē thelōn autēn deigmatísai , eboulēthē  
 nie terwyl hy wou haar om in die openbaar te verneder, hy het besluit

λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ  
 lathra apolusai autēn . tauta de autou  
 in die geheim om te skei haar . dit/hierdie dinge en hy

ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ ἄγγελος κυρίου κατ'  
 enthumēthentos idou angelos kuriou kat'  
 toe hy oorweeg het/gedink het aan kyk engel van Here in

ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱός  
 onar efanē autō legōn : Iōsēf huíos  
 droom hy het verskyn aan hom terwyl hy sê: Josef seun

Δαυίδ , μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν  
 Daudid , mē fobēthēs paralabein Marian tēn  
 van Dawid, nie wees bang om by jou te neem Maria die

γυναϊκά σου · τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ  
 gunaika sou . to gar en autē gennēthen ek  
 vrou van jou. dit want in haar dit wat verwek is deur

πνεύματός ἐστιν ἁγίου . **21** τέξεται δὲ υἱόν ,  
 pneumatós estin hagiou . teksetai de huion ,  
 Gees dit is Heilige. sy sal geboorte gee aan en seun ,

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ  
 kai kaleseis to onoma autou Iēsoun ; autos gar  
 en jy moet noem die naam van Hom Jesus ; Hy want

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν  
 sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn  
 Hy sal verlos/red die volk van Hom van die sondes

αὐτῶν . **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα  
 autōn . touto de holon gegonen hina  
 van hulle. hierdie/dit en alles dit het gebeur sodat

πληρωθῆ ἡ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου  
 plērōthē to rhēthen hupo kuriou  
 dit sou vervul word die wat gesê is deur Here

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· **23** ἰδοῦ ἡ παρθένος  
 dia tou profētou legontos : idou hē parthenos  
 deur middel van die profeet wat sê : kyk die maagd

ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν , καὶ  
 en gastri heksei kai teksetai huion , kai  
 in baarmoeder sy sal kry en sy sal geboorte gee aan seun , en

καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ , ὃ ἐστίν  
 kalesousin to onoma autou Emmanouēl , ho estin  
 hulle sal noem die naam van Hom Immanuel , wat dit word

μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.  
 methermēneuomenon meth' hēmōn ho theos.  
 as dit vertaal word/vertaal met ons die God .

## 1983-vertaling

haar tog nie in die openbaar tot skande wou maak nie, het hom voorgeneem om die verlowing stilweg te verbreek.

<sup>20</sup>Terwyl hy dit in gedagte gehad het, het daar 'n engel van die Here in 'n droom aan hom verskyn en gesê: "Josef seun van Dawid, moenie bang wees om met Maria te trou nie, want wat in haar verwek is, kom van die Heilige Gees.

<sup>21</sup>Sy sal 'n Seun in die wêreld bring, en jy moet Hom Jesus noem, want dit is Hy wat sy volk van hulle sondes sal verlos."

<sup>22</sup>Dit het alles gebeur sodat die woord wat die Here deur sy profeet gesê het, vervul sou word:

<sup>23</sup>"Die maagd sal swanger word en 'n Seun in die wêreld bring, en hulle sal Hom Immanuel noem." Die naam beteken God by ons.

Direkte Vertaling		1983-vertaling
<p><sup>24</sup>Toe Josef uit sy slaap wakker word, het hy gemaak soos die engel van die Here hom beveel het, en hy het haar by hom as vrou geneem.</p>	<p><b>24</b> ἐγερθεῖς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου  egertheis de ho Iōsēf apo tou hupnou  toe hy wakker geword het en die Josef uit die slaap</p> <p>ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ  epoiēsen hōs prosetaksen autō ho angelos kuriou kai  hy het gedoen soos hy het beveel hom die engel van Here en</p>	<p><sup>24</sup>Toe Josef uit die slaap wakker word, het hy gemaak soos die engel van die Here hom beveel het en met haar getrou.</p>
<p><sup>25</sup>En hy het nie met haar intiem verkeer totdat sy geboorte gegee het aan 'n seun nie. En hy het Hom Jesus genoem.</p>	<p>παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ , <b>25</b> καὶ οὐκ  parelaben tēn gunaika autou , kai ouk  hy het by hom geneem die vrou van hom, maar nie</p> <p>ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ  eginōskēn autēn heōs hou  hy het intiem verkeer/omgang gehad het met haar totdat</p>	<p><sup>25</sup>Hy het egter nie met haar omgang gehad voordat sy haar Seun in die wêreld gebring het nie. En Josef het Hom Jesus genoem.</p>
<p><sup>2</sup>Toe Jesus gebore is in Betlehem in Judea in die dae van koning Herodes, het daar sterrekundiges van die ooste in Jerusalem aangekom</p>	<p>ἔτεκεν υἴόν · καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα  eteken huion; kai ekalesen to onoma  sy het geboorte gegee aan seun ; en hy het genoem die Naam</p> <p>αὐτοῦ Ἰησοῦν . <b>2:1</b> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν  autou Iēsoun . Tou de Iēsou gennēthentos en  van Hom Jesus . Die en Jesus toe Hy gebore is in</p> <p>Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ  Bēthleem tēs Ioudaias en hēmerais Hērōdou tou  Betlehem in die Judea in dae van Herodes die</p> <p>βασιλέως , ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο  basileōs , idou magoi apo anatoλōn paregenonto  koning , kyk sterrekundiges van ooste hulle het aangekom</p>	<p><sup>2</sup>Jesus is in Betlehem in Judea gebore tydens die regering van koning Herodes. Na Jesus se geboorte het daar sterrekynkers uit die ooste in Jerusalem aangekom</p>
<p><sup>2</sup>en gesê: "Waar is die koning van die Jode wat gebore is? Want ons het sy ster in die ooste gesien en het gekom om Hom te aanbid."</p>	<p>εἰς Ἱεροσόλυμα <b>2</b> λέγοντες · ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς  eis Hierosolyma legontes : pou estin ho techtheis  in Jerusalem terwyl hulle sê: waar is die wat gebore is</p> <p>βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν  basileus tōn Ioudaiōn ? eidomen gar autou ton  koning van die Jode ? ons het gesien want van Hom die</p> <p>ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι  astera en tē anatoλē kai ēlthomen proskunēsai  ster in die ooste en ons het gekom om te aanbid</p>	<p><sup>2</sup>en gevra: "Waar is Hy wat as koning van die Jode gebore is? Ons het sy ster sien opkom en ons het gekom om aan Hom hulde te bewys."</p>
<p><sup>3</sup>Toe koning Herodes dit hoor, was hy ontsteld, en die hele Jerusalem saam met hom.</p>	<p>αὐτῷ . <b>3</b> ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης  autō . akousas de ho basileus Hērōdēs  Hom . toe/nadat hy gehoor het en die koning Herodes</p>	<p><sup>3</sup>Toe koning Herodes hiervan hoor, was hy, en die hele Jerusalem saam met hom, hewig ontsteld.</p>
<p><sup>4</sup>En hy het al die priesterhoofde en skrifkenners van die volk byeengebring en by hulle navraag gedoen waar</p>	<p>ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ , <b>4</b> καὶ  etarachthē kai pasa Hierosolyma met' autou , kai  hy was ontsteld en hele Jerusalem met hom , en</p> <p>συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ  sunagagōn pantas tous archiereis kai  nadat hy byeengebring het al die priesterhoofde en</p> <p>γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ  grammateis tou laou epunthaneto par' autōn pou  skrifkenners van die volk hy het navraag gedoen by hulle waar</p>	<p><sup>4</sup>Hy het toe die priesterhoofde en die skrifgeleerdes van die volk bymekaar geroep en hulle uitgevra oor waar</p>